

157
10/1978.

H I E P D I N H

thương mại, hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa
Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam
và Chính phủ Vương quốc Thái Lan

Với lòng mong muốn mở rộng quan hệ thương mại trực tiếp
và phát triển hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa hai nước, trên nguyên
tắc bình đẳng và hai bên cùng có lợi;

Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ
Vương quốc Thái Lan (sau đây gọi tắt là hai bên ký kết);

Đã thỏa thuận như sau :

THƯƠNG MẠI

Hai bên ký kết sẽ cố gắng phát triển quan hệ thương mại
giữa hai nước trong khuôn khổ luật pháp và thể lệ hiện hành ở mỗi
nước .

ĐIỀU 2

Hai bên ký kết sẽ dành cho nhau sự đối xử ưu đãi có thể
được trong phạm vi luật pháp và thể lệ hiện hành ở mỗi nước, trên
các mặt thuế quan và các loại phí có liên quan đến việc xuất khẩu
và nhập khẩu hàng hóa giữa hai nước .

ĐIỀU 3

Các điều khoản của điều 2 sẽ không loại trừ bất kỳ sự đối
xử ưu đãi nào mà mỗi bên ký kết có thể dành :

- Cho các nước láng giềng nhằm tạo thuận lợi cho việc buôn
bán ở biên giới;

- Do việc bên này hoặc bên kia đã hoặc có thể tham gia một
liên hiệp thuế quan hoặc một khu vực buôn bán tự do hoặc những thỏa
thuan đã phương nhằm mục đích hợp tác kinh tế .

DIEU 4

Mọi việc buôn bán giữa hai nước phải theo đúng những luật pháp và thể lệ hiện hành ở mỗi nước về quản lý xuất khẩu và nhập khẩu, quản lý tiền tệ hoặc bất kỳ việc quản lý nào khác, kể cả việc quản lý ngoại thương và thanh toán.

Theo đúng các luật pháp, điều lệ, thể lệ hiện hành ở mỗi nước về xuất khẩu, nhập khẩu, ngoại hối và các luật pháp, điều lệ, thể lệ khác, hai bên ký kết danh thuận lợi tối đa có thể được, nhằm tăng cường khối lượng buôn bán giữa hai nước, đặc biệt đối với những hàng hóa ghi trong bảng A và B xem như phụ lục 1 và 2 của hiệp định này.

Những bảng nói trên có thể được điều chỉnh và bổ sung dựa trên sự thỏa thuận của hai bên.

DIEU 5

Tất cả những thanh toán giữa Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Vương quốc Thái Lan sẽ thực hiện bằng các đồng tiền tu do chuyển đổi được.

DIEU 6

Hai bên ký kết sẽ tham khảo ý kiến lẫn nhau khi cần thiết để kiến nghị những biện pháp nhằm mở rộng việc buôn bán giữa hai nước, hoặc để khắc phục những khó khăn có thể sinh ra trong khi thi hành hiệp định này.

DIEU 7

Để đẩy mạnh việc buôn bán giữa hai nước, các bên ký kết sẽ tạo thuận lợi cho nhau trong việc tham gia những hội chợ được tổ chức ở nước bên này hoặc bên kia, và việc tổ chức những triển lãm thương mại ở nước bên này hoặc bên kia, theo những điều kiện mà các nhà chức trách có thẩm quyền của hai nước đã thỏa thuận đúng với những luật pháp, điều lệ, thể lệ hiện hành ở mỗi nước và trong phạm vi quyền hạn của mình.

DIEU 8

Theo đúng luật pháp, điều lệ, thể lệ hiện hành, mỗi bên ký kết sẽ miễn cho nhau thuế quan và bất kỳ loại phí nào đối với

den khi mot trong hai ben bao truuoc ba thang bang van ban y muon cham dut hiệp dinh .

Theo yeu cau cua Chinh phu ben nay hay ben kia, hiệp dinh nay co the duoc xet lai tren co Bo thoa thuan chung .

Bat ky viec xet lai hoac cham dut nao doi voi hiệp dinh nay deu khong duoc gay thiet hai toi bat ky quyen loi hoac nghĩa vụ nao bat nguon tu hiệp dinh nay, truoc ngay chinh thuc xet lai hoac cham dut hiệp dinh .

Nhung nguoi ky ten duoi day duoc uy quyen cua Chinh phu minh da ky va dong dau vao hiệp dinh nay .

Lam tai Bang coc ngay 11 thang 1 nam 1978 thanh hai ban chinh bang tieng Viet nam, tieng Thai va tieng Anh, tat ca deu co gia tri .

Trong truong hop co su khac nhau ve nghĩa giua ban tieng Viet nam va ban tieng Thai, thi ban tieng Anh se dung lam ban doi chieu.

Thay mat Chinh phu
Cong hoa Xa hoi Chu nghĩa Viet nam

Thay mat Chinh phu
Vuong quoc Thai lan

X



NGUYEN DUY TRINH
Bo truong Bo Ngoai giao



UPADIT PACHARIYANGKUN
Bo truong Bo Ngoai giao